

Porównanie tłumaczeń Hioba 40:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spójrz na bestię,* którą stworzyłem jak i ciebie, żywi się trawą niczym bydlę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spójrz na bestię. Stworzyłem ją podobnie jak ciebie, a żywi się trawą niczym bydlę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto behemot, którego stworzyłem wraz z tobą; je trawę jak wół.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jemuć pastwę góry przynoszą, a wszystek zwierz polny tam igra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Temu góry trawę rodzą, wszystkie bestie polne grać tam będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto hipopotam - jak ciebie go stworzyłem - jak wół on trawą się żywi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto hipopotam, którego stworzyłem jak i ciebie, żywi się trawą jak wół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Behemot, którego stworzyłem tak jak ciebie, żywi się trawą jak wół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto hipopotam, którego stworzyłem jak i ciebie, żywi się trawą jak wół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto hipopotam, którego stworzyłem wraz z tobą, jak wół trawą się karmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але гляди на звірів, що у тебе. Вони їдять траву подібно до волів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto behamot, którego stworzyłem jak i ciebie – zajada trawę niczym byk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto Behemot, którego jak i ciebie uczyniłem. Je zieloną trawę tak jak byk.

¹⁾ bestia, בהמות (behemot), lub: ogromna bestia, w hbr. odnosi się do bydła, egip. p-ehe-mau, czyli: wół wodny, hipopotam, zob. <x>290 30:6</x>; wg G: bestia, θηρίον; wg niektórych zwierzę mityczne lub brachiozaur, <x>220 40:15</x>L.